

# STRÖMUNGEN. 2002

12.7. - 21.7. 2002  
česko-německé výtvarné sympozium | deutsch - tschechisches Kunstsymposium





*účastníci | Teilnehmer:*

Juraj BLAŠKO | Bratislava  
Marek BORSÁNYI | Český Krumlov  
Vladek BRABENEC | Praha  
Martina DOLL | Köln  
Katka DYTRTOVÁ | Řehlovice  
Robert FRENZEL | Dresden  
Anja GRUNKE | Dresden  
Yvona JANDÁKOVÁ | Tvrdonice  
Peter KEES | Berlin  
Jan KORBELÍK | Wien  
Christoph KUBAN | Köln  
Marcela KUBÁTOVÁ | Litoměřice  
Barbara KRÜSELMANN | Bersenbrück  
Gabi LEVEN | Köln  
Su NOSCHYLLA | Krefeld  
Susanne POCHOWSKI | Köln  
Brigitte C. REICHL | München  
Jiří SALAJKA | Uh. Hradiště  
Klaus SCHMITZ-BECKER | Nettetal  
Petr SCHWARZBECK | Bohušovice nad Ohří  
Libor STAVJANÍK | Zlín  
Monika ŠEVČÍKOVÁ | Praha  
Irena ŠTYRANDOVÁ | Litoměřice  
Barbora TOMÁŠOVÁ | Praha  
Daniela ZEILINGER | Wien  
Michal CIMALA | Havířov  
Manuela NEUMANN | Dresden  
Markéta VANÍČKOVÁ | Litoměřice

*koordinátoři | Koordinatoren:*

Lenka HOLÍKOVÁ | Litoměřice  
Svatopluk KLIMEŠ | Praha  
Zdeněk KOVÁŘ | Praha  
Vladimír KOVAŘÍK | Uh. Hradiště



V červenci 2002 proběhl 4. ročník Řehlovického symposia, kterého se zúčastnilo 32 výtvarníků z Čech, Německa, Rakouska a Slovenska. Statek, na kterém se symposium odehrává, prochází průběžně rekonstrukcí a z původních ruin povstává kultivovaný areál. Tato proměna do jisté míry určuje charakter a průběh symposia, protože statek se svými prostory je výtvarníkům hlavním zadáním a výzvou. Od počátečních ročníků, které byly více postaveny na improvizaci a reakcích na bizarní prostory v pobořených objektech, se většina letos vzniklých prací posunula ke konkrétnějšímu a promyšlenějšímu výrazu. Letošní ročník symposia byl prakticky úplnou přehlídkou oborů a technik současného výtvarného umění. Klasickou skulpturou tesanou ze dřeva a z kamene počínaje, přes objekty a instalace, konceptuální projekty až po fotografii a (hostující) video konče.

Symposium v Řehlovicích má kromě čistě výtvarného i důležitý společenský rozměr. Je programově koncipováno jako setkání německy a česky mluvících a letos prvně také jednoho slovenského výtvarníka. Organizátoři vycházejí z dvojjazyčné tradice regionu a snaží se znovu vytvořit prostor ke vzájemně inspirující spolupráci. Kulturní centrum Řehlovice je zároveň jakousi misíí současného umění pro obec a region.

V průběhu let vznikly i další vazby, které přesahují rámec červencového symposia. V minulých dvou letech a letos potřetí byla dokumentace z Řehlovic vystavena v Galerii Ve Dvoře v Litoměřicích a v rámci Dnů České kultury v Drážďanech, které pořádá nadace Brücke-Most-Stiftung. Spoluorganizátorem výstavy je kulturně vzdělávací spolek Facette a nově také Kulturrathaus z Drážďan.

Im Juli, 2002 wurde das 4. mal in Folge das Künstlersymposium in Řehlovice durchgeführt, an dem 32 Künstler/innen aus Tschechien, Deutschland, Österreich und der Slowakei teilnahmen.

Der Hof, auf dem sich das Symposium abspielte, befindet sich in Rekonstruktion, aus den ursprünglichen Ruinen entsteht ein kultiviertes Areal.

Diese Umwandlung prägt in einem gewissen Maße Charakter und Ablauf des Symposiums, da der Hof mit seinen Räumlichkeiten den Künstlern als Herausforderung und Vorgabe dient.

Von den Anfängen, die mehr auf Improvisation und Reaktion auf die bizarren Räume orientiert waren, rückte die Mehrheit der diesjährigen Arbeiten zu konkreten und durchdachteren Ausdrücken. Das Symposium 2002 bot vielfältige Richtungen und Techniken gegenwärtiger Kunst: Angefangen von klassischen Skulpturen aus Holz und Stein, über Objekte, Installationen und konzeptueller Kunst bis hin zu Foto und Videokunst.

Das Symposium in Řehlovice hat neben seiner künstlerischen auch eine wichtige gesellschaftliche Bedeutung. Es ist als ein Treffen deutschsprachiger und tschechischer, in diesem Jahr auch slowakischer Künstler gedacht.

Die Organisatoren gehen von der zweisprachigen Tradition dieser Region aus und versuchen einen Neuen Raum für eine gegenseitig inspirierende Zusammenarbeit zu schaffen.

Das Kulturzentrum Řehlovice ist somit ein Art Vermittler gegenwärtiger Kunst für diese Region. Im Verlauf der Jahre entstanden weitere Beziehungen, die den Rahmen des Symposiums erweiterten!

So wurde zum Beispiel in den letzten zwei Jahren die Dokumentation der künstlerischen Arbeiten in der Galerie „Ve Dvoře“ und im Verlauf der 4. tschechischen Kulturtag in Dresden, veranstaltet von der Brücke-Most-Stiftung, ausgestellt.

Mitorganisator der Ausstellung ist die kulturpädagogische Einrichtung Facette und neuerdings auch das Kulturrathaus Dresden.



Oltár - Oltář - Der Altar | malba |  
| Malerei |

Juraj BLAŠKO | \*28.10.1980 | VŠVU Bratislava | Ševčenkova 18 , 851 01 Bratislava





Drážďanské dvorní dámy  
Dresdner Hofdamen

| Installation |  
| instalace |



Marek BORSÁNYI | \*29.4.1966 | SUPŠ Uh. Hradiště | Vyšný 29, 381 01 Český Krumlov



Akvabely  
Aquabellen

| Installation |  
| instalace |



Vladek BRABENEC | \*2.7.1968 | Česká zemědělská univerzita | V Údolí 25, Praha 6



Střední květina horní | *dřevo* |  
Mittlere obere Blume | *Holz* |





Energie von Innen | *Lichtinstallation* |  
Energie zevnitř | *světelná instalace* |

Martina DOLL | \* 29.3.1965 | Produktdesign, Bildhauerei | Teichstr.1, D - 508 27 Köln



Katka DYTRTOVÁ | \*25.4.1964 | PF UJEP Ústí nad Labem, PF UK Praha | Řehlovice 7, 403 13 Řehlovice



Úcta k věcem | olej na plátně |  
Ehre vor den Sachen | Öl auf Leinwand |



Bogen | Sandstein |  
Oblouk | pískovec |

Robert FRENZEL | \*24.11.1976 | Theaterplastik, Hochschule für Bildende Künste | Grillenburgerstr. 11, D -01159 Dresden





Liebesbriefe „neue und alte“ | *Installation* |  
Milostné dopisy „nové a staré“ | *instalace* |



Anja GRUNKE | \*27.12.1975 | Theatermalerei Dresden | Rudolf - Leonhardt - Str.52, D - 01097 Dresden

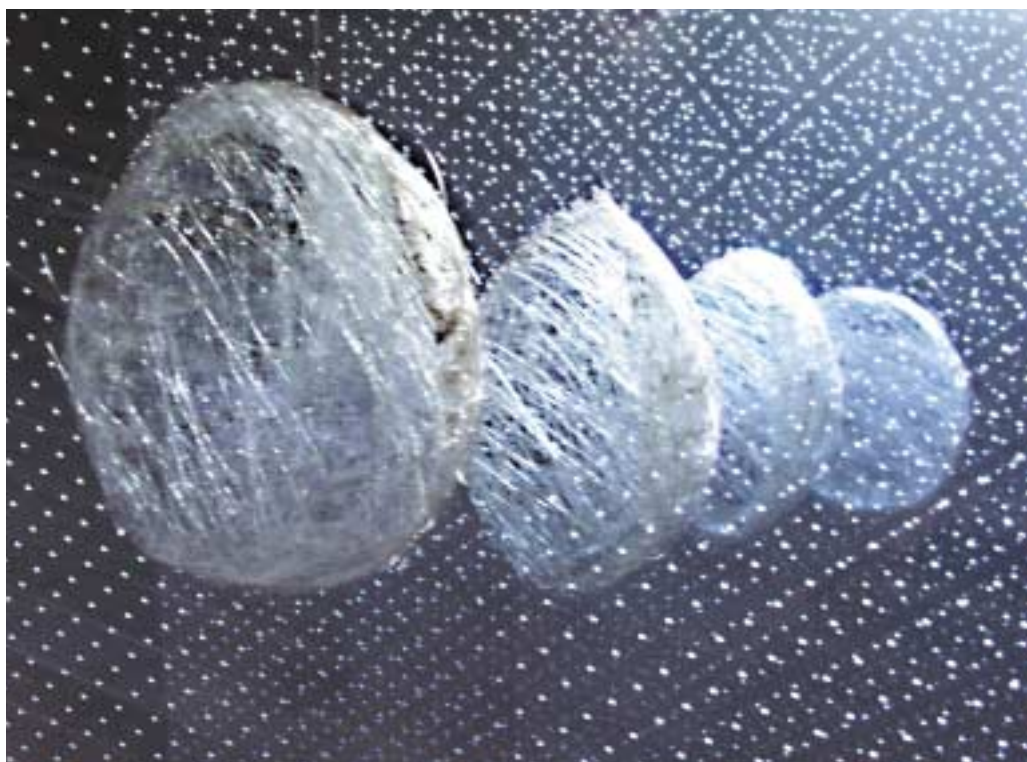


Lenka HOLÍKOVÁ | \*18.5.1965 | Keramik - Porzellan Design, Fachhochschule Krefeld | Liškova 9, 412 01 Litoměřice



Mosty minulosti | *kamenia* |  
Brücken der Vergangenheit | *Steinzeug* |

Yvona JANDÁKOVÁ | \*28.7.1965 | VŠVU Bratislava | Paděľky 6, 691 53 Tvrdonice



Body setkání | *instalace* |  
Treffpunkte | *Installation* |





E 55 / Colett 0 -24h | Installation |  
| instalace |

Peter KEES | \* 19.12.1965 | Prenzlauer Allee 192, D 10405 Berlin





Cesta do Severního moře | *propalované oplatky* |  
Der Weg an die Nordsee | *durchgebraunte Oblaten* |



Svatopluk KLIMEŠ | \*10.3.1944 | AVU - Praha | Korunní 80, 101 00 Praha 10

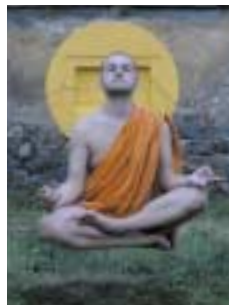


Holzwege | Malerei |  
Cestou necestou | malba |



Jan Ushque KORBELÍK | \*16.5.1957 | IndyJanen | Wickenburggasse 24/5, 1080 Wien

Waiting for the sun | malba | Malerei |



Vladimír KOVAŘÍK | \*25.9.1965 | VŠUP Praha | Štefánikova 698, 686 01 Uh. Hradiště



Zdeněk KOVÁŘ | \*29.12.1959 | LK při LŠU Litoměřice | U Pergamenky 8,170 00 Praha



3 Imaginární pohledy na Středohoří přes PET s jedním motýlem | *fotografie* |  
3 imaginäre Blicke auf das Böhmisches Mittelgebirge  
über eine Petflasche mit einem Schmetterling | *Fotografie* |



Christoph KUBAN | \*8.9.1964 | FHN Krefeld | Mauenerstr. 20, D 50733 Köln

Windinstallation (für mein kleines Töchterchen) | *Installation* |  
Větrná instalace (pro mou malou dceru) | *instalace* |





Sen | *malba* |  
Der Traum | *Malerei* |



Marcela KUBÁTOVÁ | \*31.3.1951 | soukromá studia | E. Krásnohorské 11, Litoměřice





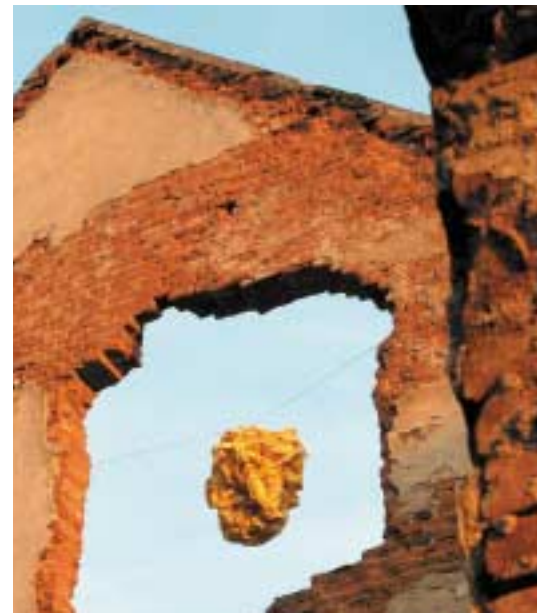
Barbara KRÜSSELMANN | \*02.12.1968 | FHN Krefeld | Atelier Hof Gelinsky, Bokelerstr. 27, D 49593 Bersenbrück



Mikado | *Installation* |  
| *instalace* |



Gabi LEVEN | \*05.4.1965 | FHN Krefeld | Merheimerstr. 119, D 50733 Köln



Der Formen ledig - des Sinnes Vollendung | *Papier* |  
Svoboden forem úplnost smyslů | *papír* |

Su NOSCHYLLA | \*04.09.1959 | FHN Krefeld | Karlsplatz 26, D 47798 Krefeld

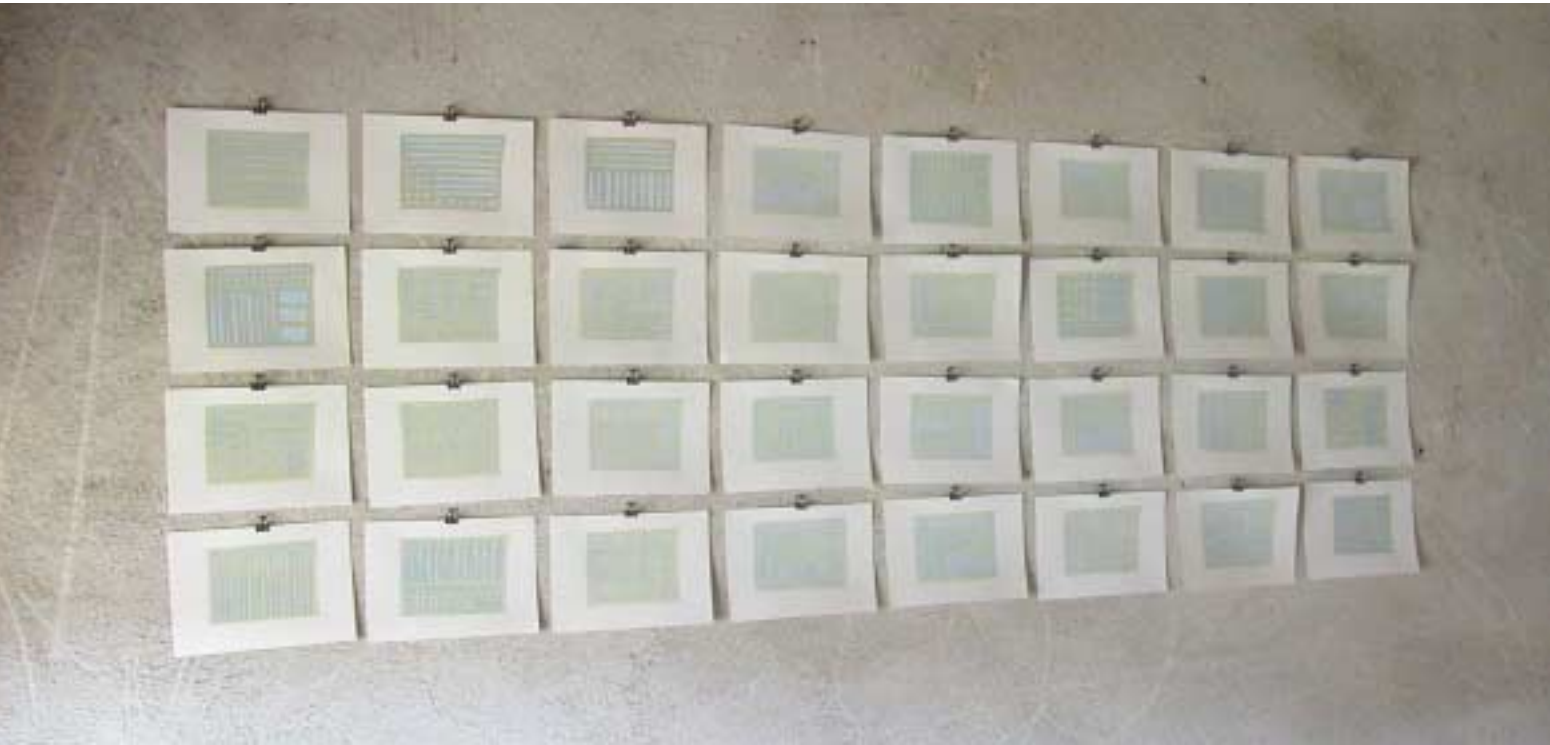


Asche zu Asche, Staub zu Staub | *Installation* |  
Popel k popelu, prach k prachu | *instalace* |





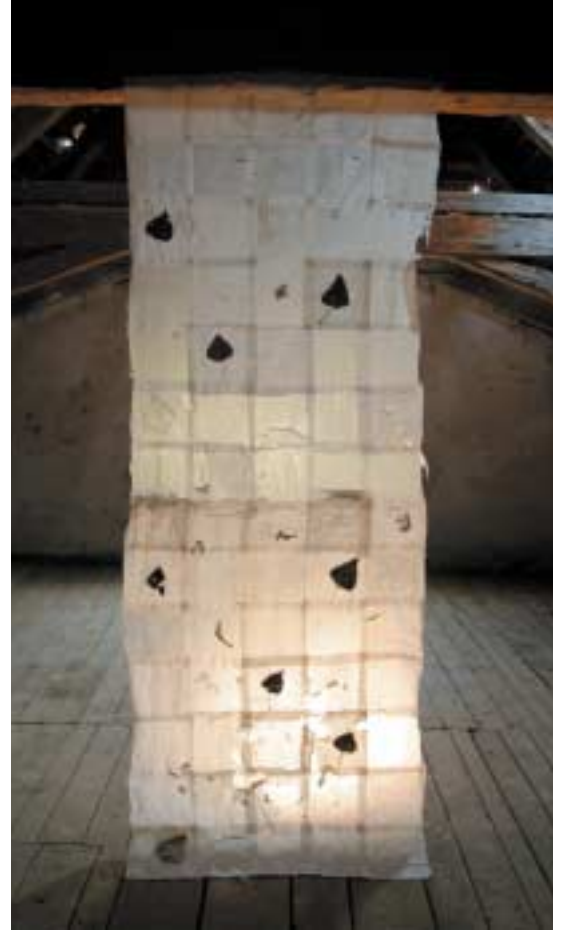
Susanne POCHOWSKI | \*21.3.1963 | Produkt Design | Sechzigstr 12a, D 50733 Köln



Systeme, Řehlovice | *Zeichnung* |  
Systémy, Řehlovice | *kresba* |



Brigitte C. REICHL | \*5.12.1959 | School of the Art Institute of Chicago | Hörkher str. 3, D 80686 München



Dörnröschen's Traum | Papier |  
Sen Šípkové Růženky | papír |



Brány | *malba* |  
Tore | *Malerei* |

Jiří SALAJKA | \*1.9.1955 | PF MU Brno | Louky 438, 686 01 Uh. Hradiště





Ein kleiner Männertraum | Mobil |  
Malý mužský sen | mobil |



Klaus SCHMITZ-BECKER | \*25.5.1964 | FH Düsseldorf Architektur | Geldrische str. 9, D-41334 Nettetal



Petr SCHWARZBECK | \*11.3.1978 | ČVUT Architektura | U Stadionu 297, Bohušovice nad Ohří



Bez názvu | *instalace* |  
Ohne Titel | *Installation* |



Libor STAVJANÍK | \* 28.7.1965 | LŠU Ostrava | Na Výsluní 542, 760 01 Zlín



Road movies | fotografie |  
| Fotografie |



Monika ŠEVČÍKOVÁ | \*1.1.1959 | AVU Praha | Nechvílova 13, 148 00 Praha



Zástupy k ohni, Zástupy ke vzduchu | malba |  
Heerscharen zum Feuer, Heerscharen zur Luft | Malerei |



Irena ŠTYRANDOVÁ | \* 15.6.1949 | VŠCHT Pardubice | Michalovická 8,412 01 Litoměřice



Vrstvení | autorský ruční papír |  
Schichten | handgemachtes Papier |

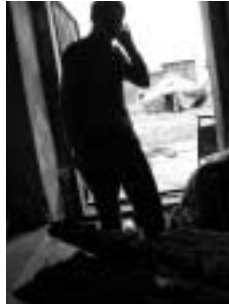




Barbora TOMÁŠOVÁ | \*12.10.1962 | Slezská univerzita Opava | Augustinova 2071/1, 140 00 Praha 4

z cyklu „Dva světy“ | fotografie |  
aus dem Zyklus „Zwei Welten“ | Fotografie |





Daniela ZEILINGER | \* 5.11.1976 | Akademie der bildenden Künste, Hochschule für angewandte Kunst Wien | Pater Schwartz Gasse 7/16, A 1150 Wien



Ohne Titel | Moos |  
Bez názvu | mechy |

z ú č a s t n ě n í h o s t é a s t u d e n t i



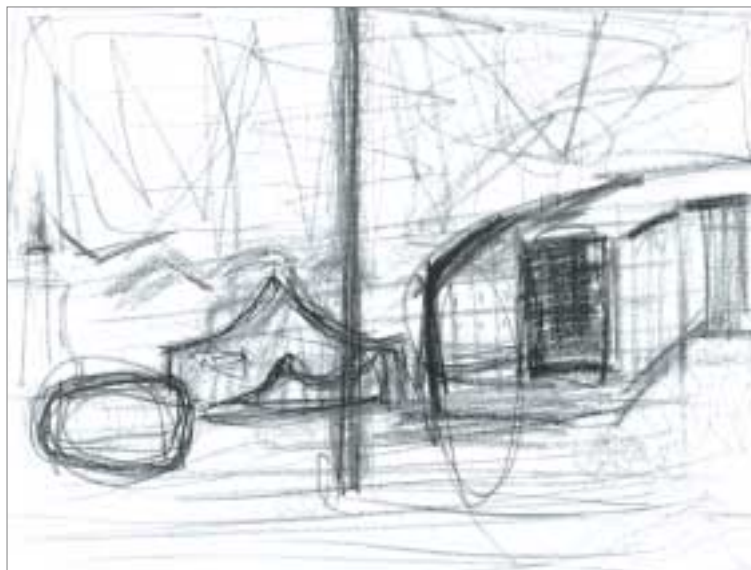
Mucholapka | *instalace* |  
Fliegenfänger | *Installation* |

Michal CIMALA | \* 23.1.1975 | VŠUP Praha | Kosmonautů 43, Havířov 736 01





Manuela NEUMANN | \* 1972 | Bildhauerei Dresden | Striesenerstr. 49, D-01307 Dresden



Ohne Titel | *Zeichnung* |  
Bez názvu | *kresba* |



Markéta VANÍČKOVÁ | \* 19.3.1974 | PF UJEP Ústí nad Labem | Trnovany 16, 412 01 Litoměřice

Bez názvu | *fotografie* |  
Ohne Titel | *Fotografie* |

z ú č a s t n ě n í h o s t é a s t u d e n t i



Vernisáž byla zahájena slavnostním vypálením P-SA-LAJKY do vesmírného rybníka Řehlovického statku,

Die Vernissage wurde mit dem Start P-SA-LAJKA in den Weltallsee des Hofes von Řehlovice eröffnet,



v rámci vernisáže Symposia byla uvedena, divadelním studiem Neklid Praha, divadelní hra KOČKA NA KOLEJÍCH autora Josefa Topola,

im Rahmen der Vernissage des Symposiums ist das Theaterstück KOČKA NA KOLEJÍCH von Josef Topol von dem Theaterstudio Neklid aus Prag aufgeführt worden,

na ukončení vernisáže byl promítnut film Claudie FRANZ - Ztracený ženich.

zum Ende der Vernissage ist der Film „Verlorene Bräutigam“ von Claudia FRANZ gezeigt worden.



V průběhu symposia vytvořily hostesky (Dana Ferencová, Frauke Wetzel) za pomoci Mikeše Cettla, mozaiku „Pánská návštěva“.

Im Verlauf des Symposiums schafften Hostessen (Dana Ferencová, Frauke Wetzel) mit Hilfe von Mikeš Cettl, Mozaik „Männerbesuch“

# PROUDĚNÍ | STRÖMUNGEN 2002

projekt finančně podpořily | *das Projekt ist finanziell unterstützt worden von*

Česko - německý fond budoucnosti  
Deutsch - Tschechischer Zukunftsfonds

Phare (z programu Evropské unie přeshraniční spolupráce)

Obecní úřad Řehlovice

Komunitní nadace, Ústí nad Labem

Ceramobjekt WBB, Praha

Globus, Trmice

Teekanne, Praha, s.r.o.

Klement, a.s., Hlíňany

Ringfoto, Ústí nad Labem

Baumax, Ústí nad Labem

Barvy Jan Malý

Jaroslav Ježek

TOI-TOI

partneři | *Partner*

Facette Dresden

Brücke-Most-Stiftung

Galerie Ve Dvoře Litoměřice

poděkování všem, kteří nám s přípravou celého symposia pomáhali |  
*Außerdem danken wir allen, die bei dem Symposium geholfen haben*

rodině Holíkových, panu starostovi J. Macháčkovi,  
paní A. Rauerové, panu P. Hemplovi, panu Klementovi,  
M. Kubištovi, H. Koutovi, F. Wetzela, D. Ferencové,  
V. Horákovi, S. Müllerové, F. Brunnerovi, R. Humerovi,  
D. Cettl, M. Cettlovi  
a mnoha dalším, kteří s námi měli trpělivost

mediální podpora | *Mediale Unterstützung*

Český rozhlas - Ústí nad Labem





Den po vernisáži se uskutečnilo mezinárodní přátelské utkání ve fotbale, mezi účastníky sympozia „FC Statek Řehlovice“ a členy nadace Brücke-Most-Stiftung „Torpedo Most“. Světové agentury výsledek neuvedly. Bez výrazné podpory roztleskávaček by však naše barvy nezvítězily.

Einen Tag nach der Vernissage fand der „sportliche“ Höhepunkt des Symposiums zwischen den Fussballlegionärsmannschaften „FC Statek Řehlovice“ und „Torpedo Most“ statt. Aufgrund der sportlichen Unattraktivität von „Torpedo Most“ war das internationale Presseecho sehr schwach. „FC Statek Řehlovice“ konnte vorallem durch seine offensive Cheerleaderleistung begeistern.

*zdroj: Wolfgang Jung, dpa (2 foto, stojící hráč v bílém dresu)*

*Quelle: Wolfgang Jung, dpa (2 Bilde, stehender Spieler mit Bart)*

katalog :

Marek Borsányi - text

Lenka Holíková, Jakob Racek, Markus Hiesleitner, Fran(z)tišek Brunner - překlad

Libor Stavjaník, Zdeněk Kovář - foto

Vladimír Kovařík - design

ANP - print

# PROUDĚNÍ STRÖMUNGEN | 2002

symposium proběhlo *Symposium fandt statt*

Řehlovice

12. 7. 2000 - 21. 7. 2002

výstava *Ausstellung*

Galerie Ve Dvoře Litoměřice:

14. 9. 2002 - 30. 9. 2002

výstava *Ausstellung*

Kulturthaus Dresden :

16.10. 2002 - 10.11. 2002

workshop *workshop*

Ammonhof Dresden :

26.10. 2002 - 2.11. 2002



kulturní centrum  
Řehlovice

Na statku 20

403 13 Řehlovice

[www.krehlo.cz](http://www.krehlo.cz)

email: [krehlo@volny.cz](mailto:krehlo@volny.cz)

tel | fax: +420 475 215 175